



ISSN 1850-2512 (impreso)
ISSN 1850-2547 (en línea)

UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Documentos de Trabajo

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en
Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna
The 21st century architectural heritage in Buenos Aires:
Juan Chiogna's legacy

N° 318 Fernando Couturier - Carolina Quiroga
Stella Maris Casal

Departamento de Investigaciones
Agosto 2018

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1426DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

Para citar este documento:

Casal, Stella Maris, Couturier, Fernando y Quiroga, Carolina (2018). El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna. Documento de Trabajo N° 318, Universidad de Belgrano.

Disponible en: http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_

El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna

autores/ authors

Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Stella Maris Casal

Investigadores / researchers

María Juárez - Alan Jones - Marcos Houssay - Jazmín Moreno Alvariza

Christopher Jones

investigadora invitada / guest researcher

Federica Ciarcía

The 21st century architectural heritage in Buenos Aires: Juan Chiogna's legacy

Contenidos / Table of contents

Introducción: Iluminando Buenos Aires... y la práctica arquitectónica.....	5
Introduction Enlightening Buenos Aires... and the architectural practice	4
Stella Maris Casal	
Historicismo e industria: el enigma Giovanni Giuseppe Chiogna.....	9
Historicism and industry: the Giovanni Giuseppe Chiogna enigma.....	8
Fernando Couturier	
El patrimonio de Juan Chiogna: valores y oportunidades proyectuales	15
Juan Chiogna's heritage: projectual values and opportunities	14
Carolina Quiroga	
Obras.....	21
Buildings.....	20
Bibliografía / Bibliography.....	31

Introduction

Enlightening Buenos Aires... and the architectural practice

Stella Maris Casal

How can we describe the architectural heritage of Buenos Aires? To find an answer to that question we have to go through a fascinating survey with a wide open spirit and also a sound and perseverant method. Not only at the end, but at each step of the journey, the compensation is worth the effort: each site, each building expresses the city's cultural heterogeneity and yet, a strong and unique character and identity.

Having a better comprehension of the place where we live improves our daily life and reinforces bounds with "our" town. For architects, having that knowledge becomes essential to fit their work in harmony with the environment, to propose with creativity new ways to enrich it and to rehabilitate when necessary those existent buildings that must remain to preserve the authenticity of the cultural message.

The GPA (*Grupo de Patrimonio Arquitectónico*) carries out projects on the 20th and 21st century heritage in Buenos Aires since 2004. It aims at knowing better the built legacy in town but also at training members of the staff and a group of interested students in research as part of their professional training as architects.

The current project is focused on the comprehension and enhancement of a quite particular work and its author: the different power plants and other buildings of the CIAE (*Compañía Italo Argentina de Electricidad*) designed by the Italian architect Giovanni (*Juan*) Chiogna. As along the previous projects of the GPA, it is basically a field research. Although all the available bibliography is being checked and analysed, the most important source for the research is the very built legacy.



ISSN 1850-2512 (impreso)
ISSN 1850-2547 (en línea)

UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Documentos de Trabajo

121

El patrimonio del movimiento moderno en Buenos Aires, 1929-2004

N° 121

Stella Maris Casal
Serianne Worden

Departamento de Investigaciones
Agosto 2004

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 ext. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

138

Facultad de Arquitectura y Urbanismo
El Patrimonio arquitectónico contemporáneo de Buenos Aires
Contemporary architectural heritage in Buenos Aires

N° 138

Carlos Pernaut
Stella Maris Casal

Departamento de Investigaciones
Septiembre 2005

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 ext. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

161

Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Patrimonio Arquitectónico de la ciudad de Buenos Aires: primeras décadas del siglo 20
Buenos Aires architectural heritage: the first decades of the 20th century

N° 161

Stella Maris Casal - Alfredo Conti
Fernando Couturier - Marcela Cragnolini

Departamento de Investigaciones
Septiembre 2006

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 ext. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

284

Facultad de Arquitectura y Urbanismo
El patrimonio urbano arquitectónico de Buenos Aires en el siglo 21
Buenos Aires urban and architectural heritage in the 21st century

N° 284

Stella Maris Casal
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Diciembre 2012

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 ext. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

291

Facultad de Arquitectura y Urbanismo
El patrimonio urbano-arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el patrimonio compartido
Buenos Aires urban and architectural heritage in the 21st century: shared heritage

N° 291

Stella Maris Casal
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2013

Introducción

Iluminando Buenos Aires... y la práctica arquitectónica

Stella Maris Casal

Cómo podemos definir al patrimonio arquitectónico de Buenos Aires? Para encontrar una respuesta a esa pregunta debemos emprender una fascinante búsqueda, con espíritu abierto, método sólido y perseverancia. No sólo al concluirla, sino en cada etapa del camino, la recompensa de lo hallado hará válido el esfuerzo. Cada lugar y cada edificio expresan la heterogeneidad cultural de la ciudad, aún así poseedora de un fuerte y único carácter e identidad.

Tener una comprensión mejor del lugar en el que vivimos definitivamente mejora nuestra calidad de vida y nos permite establecer vínculos de identidad con "nuestra" ciudad. Para los arquitectos, contar con ese conocimiento es esencial para que su trabajo sume a un entorno armónico, proponiendo formar novedosas y creativas que lo enriquezcan y rehabilitando, cuando es necesario, aquellos edificios existentes que deben permanecer para preservar la autenticidad del mensaje cultural del sitio.

El GPA (Grupo de Patrimonio Arquitectónico) viene desarrollando proyectos sobre el patrimonio arquitectónico y urbano de los siglos 20 y 21 en Buenos Aires desde el año 2004, con el objetivo de conocer mejor el legado construido y al mismo tiempo para concientizar y entrenar a los integrantes del equipo (docentes y estudiantes interesados) acerca de la importancia de la investigación en su formación académica y profesional.

El proyecto en curso está focalizado en la comprensión y puesta en valor de un particular conjunto de edificios y su autor: las usinas y subestaciones de la CIAE (Compañía Italo Argentina de Electricidad) diseñadas por el arquitecto italiano Giovanni (Juan) Chogna. Como en el caso de los proyectos anteriores del GPA, se trata básicamente de una investigación práctica con trabajo de campo. Si bien la bibliografía disponible está siendo consultada y analizada, la fuente más importante de datos es el legado construido existente.

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

229 El patrimonio arquitectónico rehabilitado del siglo 20 en Buenos Aires: el patrimonio moderno

N° 229 Stella Maris Casal,
Fernando Couturier, Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Facultad de Arquitectura y Urbanismo

258 El patrimonio arquitectónico rehabilitado del siglo 20 en Buenos Aires: el patrimonio contemporáneo

N° 258 Stella Maris Casal,
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

275 El patrimonio arquitectónico rehabilitado del siglo 20 en Buenos Aires: el patrimonio de las primeras décadas
The 20th century rehabilitated heritage in Buenos Aires: the first decades' heritage

N° 275 Stella Maris Casal
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Octubre 2009

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2010

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2011

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

305 El patrimonio urbano-arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el patrimonio compartido II
Buenos Aires: urban and architectural heritage in the 21st century: shared heritage II

N° 305 Stella Maris Casal,
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

310 El patrimonio arquitectónico del siglo 20 en Buenos Aires: el legado Villar
The 20th century architectural heritage in Buenos Aires: the Villar's legacy

N° 310 Stella Maris Casal,
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

317 El patrimonio arquitectónico del siglo 20 en Buenos Aires: el legado Villar retelido por expertos
The 20th century architectural heritage in Buenos Aires: the Villar's legacy revisited by experts

N° 317 Stella Maris Casal,
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2014

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2015

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2017

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1420DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: http://www.ub.edu.ar/investigaciones

Among the several different influences that determine Buenos Aires identity, that of the Italian community is remarkable. It contributed with hard working population, cultural expressions, traditions and expertise in different fields of activity. That was so from the very origin of the city, and particularly intense in the period in between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. At that time, in order to become a modern metropolis, Buenos Aires built its most important public buildings and developed its urban infrastructure. The immigrant communities that arrived along those decades, the Spanish, the British, the German, the French, and also the Italian, to name but the most massive, built their own hospitals, rent houses, commercial facilities, etc., trying to bring to America some of their home artistic tastes. In the case of the Italian community, they were mostly commissioned to Italian architects, like Francesco Tamburini, Virginio Colombo, Mario Palanti, Francesco Gianotti and a long list of professionals, who contributed with their buildings to root the community to their new home.

When at the beginning of the 20th century a Swiss origin company decided to invest in the electricity network infrastructure, it found it more appropriate to identify with the better known Italian culture and not only named the company *Compañía Italo Argentina de Electricidad* but also commissioned the build facilities to Italian architect Giovanni Chiogna.

This functional and at the same time picturesque architecture is nowadays a very interesting part of the city's heritage. It is also worth mentioning that thanks to this and other few electric companies of the time not only the buildings but the city was illuminated and even today the traces of the street lights aligned to the regular urban sketch is a strong identifying sign on aerial views. Enhancing its importance through this survey is a deserved recognition to its contribution to make Buenos Aires the heterogeneous, rich, unique place it is.

This preliminary report reflects the efforts made so far to accomplish that goal. The two articles that follow offer their authors' vision of the importance of Chiogna's legacy, from the historic and the heritage point of view. The inventory of the examples is on construction. Most of the buildings have been registered and the fichas included are just a selection. The bibliography mentioned at the end proved useful to understand the context and to obtain some data. Still, the main source of information, as said above, is the built legacy and the most important conclusion of this project would be to be able to enhance the values of Chiogna's work and to suggest creative ways to give it new life.



Detalles característicos de la obra de Chogna para la CIAE / Characteristic details by Chogna (Foto/photo: SMC)

Entre las numerosas y diferentes influencias que determinan la identidad de Buenos Aires, se destaca la de la comunidad italiana, que contribuyó con una importante masa de población laboriosa, sus expresiones culturales, tradiciones y habilidades laborales en distintos campos de la actividad productiva. Sus aportes se remontan a los orígenes de la ciudad, pero fueron particularmente intensos en el período entre fines del siglo 19 y principios del siglo 20. Por aquel tiempo, y con la intención de convertirse en una moderna metrópolis, se construyeron en Buenos Aires sus edificios públicos más importantes y se desarrolló su infraestructura urbana. Las distintas comunidades de inmigrantes que llegaron en esas décadas, españoles, ingleses, alemanes, franceses y también italianos, por citar solo las más numerosas, construyeron sus propios hospitales, casas de renta, edificios comerciales, etc., tratando de traer a América sus expresiones artísticas de origen. En el caso de la comunidad italiana, los proyectos se encargaban a profesionales de la misma nacionalidad, como Francesco Tamburini, Virginio Colombo, Mario Palanti, Francesco Gianotti y una larga lista de arquitectos menos conocidos, quienes contribuyeron con sus edificios a arraigar a esta comunidad en su nuevo hogar.

Cuando a principios del siglo 20 una compañía de origen suizo decidió invertir en el desarrollo del tendido eléctrico en la ciudad, consideró más apropiado identificarse con la mejor conocida cultura italiana, no sólo adoptando el nombre de Compañía Italo Argentina de Electricidad sino además contratando al arquitecto italiano Giovanni Chiogna para que construyera sus edificios.

La arquitectura de la CIAE, a la vez pintoresca y funcional, constituye actualmente una parte sumamente interesante del patrimonio arquitectónico de la ciudad. No es menor su valor como testimonio de que gracias a esta y otras compañías del momento no solo los edificios sino la ciudad tuvo su diseño lumínico urbano, que aún hoy, en una visión nocturna aérea refuerza la impronta del trazado regular de sus calles. Rescatar la importancia de este legado es dar un merecido reconocimiento a su contribución a hacer de Buenos Aires una ciudad heterogénea, culturalmente rica y única.

Este informe preliminar refleja los avances hechos hasta el momento para cumplir con la tarea. Los dos artículos que siguen ofrecen la visión personal de sus autores acerca de la importancia del legado de la obra de Chiogna, desde el punto de vista histórico y patrimonial. El inventario de las obras está en producción. La casi totalidad de los edificios existentes ha sido ya registrado y se presenta un muestreo de las fichas de trabajo. La bibliografía mencionada al final resultó útil para entender el contexto y obtener algunos datos. De todas formas, la principal fuente de datos, como se dijo más arriba, es el legado construido, y la principal conclusión de este proyecto aspira a poner en valor la obra de Chiogna y poder sugerir formas creativas para darle una nueva vida útil.



Firma del arquitecto en uno de los edificios / The architect's signature on one of the buildings (Foto/photo: SMC)

Historicism and industry: the Giovanni Giuseppe Chiogna enigma

Fernando Couturier

*(...) Italian masons sing.
As they sing, they perform heroic feats these braves
who have filled the past with prodigious songs(...)
Tribute for Italian masons – Gustavo A. Riccio⁽¹⁾*

Industrial architecture: its beginnings

The beginning of the Renaissance was the secularization of architecture kick-off, making that the architects' ambition less the building of the house of God⁽²⁾, churches, monasteries or cathedrals, but starting a broader repertoire of functional typologies and uses to which respond through architecture. Clear evidence is observed in the history of architecture books where the architectural context begins to show, in wider proportion than previous periods, the analysis of architectural facts not related to religion, but on the contrary, with those that respond to the daily customs and habits of human being, be it a king, a wealthy citizen or a peasant.

However, the industrial revolution and the improvements in producing iron carried out during the 18th century resulted in new production and manufacture systems, means of transport and ways of spending leisure time, for which architecture responded immediately.

This was the moment when the so-called industrial architecture arose: architecture based on pragmatism, standardization and the use of materials known but not used until then in a massive way as iron and glass. A display of this new architectural style will begin to be used by the end of the 18th century and throughout the 19th century in different types of architectural typologies such as: bridges (Coalbrookdale - 1777); greenhouses and showrooms (Palms House - 1844, Crystal Palace -1851); railway stations and industrial buildings (King's Cross - 1852, St. Pancras - 1863) and in North America's Chicago School high-rise buildings (Marshall Field stores - 1885)⁽³⁾. Quite often the new materials were exposed showing the technological progress of the moment but in many others they were hidden under a historicist costume. However, during the 20th century first decade it was crystal clear that this "Venetian masks'carnival" was not what European architects were searching for industrial architecture; was it rational that the new industries and services that announced a prosperous future were turned into other age styles and architectural typologies? On the contrary, under a new way of thinking architecture, Peter Behrens and Walter Gropius imagined buildings such as the AEG turbine factory (1908) or the Fagus factory (1911) where they showed (...) "the image of an architecture built for machinery" (...)⁽⁴⁾.



Fig. 1, 2: Puente en Coalbrookdale/ Coalbrookdale bridge (foto/ photo: www.ironbridge.org.uk) - Estación San Pancrasio – Londres/ St. Pancras Station – London (foto/ photo: Fernando Couturier – 2011)

Industrial architecture: the arrival to the Río de la Plata

During this European context, Argentina was in a period of transition between the colonial ages, the postcolonial era of internal disputes and finally the national setup period that will begin in 1853 (Argentine Constitution proclamation) but which will have around 1880 a strong vim from the ideals of a generation that intended, as indicated by Federico Ortíz, (...) "to bring Europe to America" (...)⁽⁵⁾ and above all to the late 19th century booming Argentina.

Historicismo e industria: el enigma Giovanni Giuseppe Chiogna

Fernando Couturier

*(...) Cantan los albañiles italianos.
Cantando realizan las proezas heroicas estos bravos
que han llenado la historia de prodigiosos cantos (...)
Elogio de los albañiles italianos – Gustavo A. Riccio⁽¹⁾*

La arquitectura industrial: sus inicios

El advenimiento del Renacimiento fue el inicio de la secularización de la arquitectura, haciendo que la ambición de los arquitectos ya no fuese la construcción de la casa de Dios⁽²⁾, iglesias, monasterios o catedrales, sino que se abrieran a un repertorio más amplio de programas y necesidades a las que responder a través de la arquitectura. Clara evidencia se observa en los libros de historia de la arquitectura en donde en el contexto arquitectónico se observan, en mayor proporción que períodos anteriores, hechos arquitectónicos no relacionados con la religión, sino, con aquellos que responden a las necesidades diarias del hombre, sea éste un rey, un acaudalado ciudadano o un campesino.

Sin embargo la revolución industrial y las mejoras en la producción de hierro durante el siglo 18 trajeron aparejados nuevos sistemas de producción, manufactura, transporte y formas de ocio, para los cuales la arquitectura respondió de manera inmediata.

Fue el momento en que surge la llamada arquitectura industrial: una arquitectura basada en el pragmatismo, la estandarización y la utilización de materiales conocidos pero no utilizados en masa, hasta entonces, como el hierro y el vidrio. Manifestaciones de este lenguaje arquitectónico comenzarán a utilizarse en distintos programas arquitectónicos a finales del siglo 18 y en el siglo 19: puentes (Coalbrookdale - 1777); invernaderos y salas de exposiciones (Casa de las palmeras – 1844, Palacio de Cristal -1851); estaciones de trenes y edificios industriales (King's Cross – 1852, San Pancrasio – 1863) y en Estados Unidos los edificios en altura de la Escuela de Chicago (almacenes Marshall Field – 1885)⁽³⁾. En muchos casos los materiales quedaban a la vista exponiendo el avance tecnológico del momento pero en muchos otros casos se los ocultaba con un traje historicista. Sin embargo durante la primera década del siglo 20 quedó claro que este “carnaval de máscaras venecianas” no era la imagen que los arquitectos europeos deseaban para la arquitectura industrial; ¿era acaso lógico que las nuevas industrias y servicios que anunciaban un próspero futuro se vistiesen con ropajes de otras épocas y tipologías arquitectónicas?. Por el contrario, bajo una nueva línea de pensamiento arquitectónico, Peter behrens y Walter Gropius imaginaron edificios como la fábrica de turbinas AEG (1908) o la fábrica Fagus (1911) en donde ofrecían (...) “la imagen de una arquitectura para la máquina” (...)⁽⁴⁾.



Fig. 3, 4: Fábrica AEG / AEG factory (foto/ photo: www.khanacademy.org) – Fábrica Fagus/ Fagus factory (foto/ photo: www.fagus-werk.com)

La arquitectura industrial: llegada al Río de la Plata

Durante este contexto europeo, Argentina se encontraba en un período de transición entre la época colonial, la época poscolonial de guerras internas y finalmente el período de organización nacional que se iniciará en 1853 (sanción de la Constitución Argentina) pero que tendrá alrededor de 1880 un fuerte empuje a partir de los ideales de una generación que pretendía, como indica Federico Ortíz, (...) “traer la Europa a América” (...)⁽⁵⁾ y por sobre todo a la Argentina pujante de finales del siglo 19.

It was that Argentina, and especially the city of Buenos Aires, that began to grow and transform both urban and architecturally into a complex spectrum of architectural styles that under the name of historicism and eclecticism began to embellish the city; a city that at the same time sought to modernize and endow with infrastructure as in those European cities that sought to emulate.

(...) "The city changes and grows and that change and growth makes the city lose its identity" (...) ⁽⁶⁾ although true, the country was in the process of acquiring a new identity, a cosmopolitan identity originated from immigrants that arrived daily towards the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. Among these immigrants are those architects and masons originating from Italy who not only brought a constructive heritage but also architectural styles different from those inspired by French academicism. These styles quickly began to be seen in the city, for example, in the "Italianate style" chorizo dwellings facades, as well as in many churches and in apartment buildings such as those of Virginio Colombo, where despite being a Liberty style precedent, introduces medieval elements in its facades.

Historicist expression, avant-garde function and European immigration resulted in architecture such as the one that is being analyzed in this research work and of many other characteristic and representative buildings that we see every day in this urban museum called City of Buenos Aires.

Industrial architecture: architect Juan Chiogna

Born in Italy, architect Giovanni Giuseppe Chiogna, better known as Juan Chiogna in Argentina, developed an architecture far from the Argentine colonial identity and the principles of the French Ecole de Beaux-Arts, which prevailed at that time in Buenos Aires, but intimately rooted in the identity of Italian society that was growing in the country. An identity that was reflected mainly through the facades formal and expressive style of a series of buildings destined for the CIAE, Italo Argentinean Electricity Company, a company (...) "founded in 1911 with the purpose of producing and distributing electrical energy in Argentina for the service of public and private lighting, force, traction and all other applications of electricity" (...) ⁽⁷⁾.

Those who walk daily around the city of Buenos Aires will surely have asked themselves repeatedly "what does a medieval Italian castle in the midst of La Boca neighborhood?" ⁽⁸⁾, or in Retiro area, or in any of the busiest streets of the city. Starting an investigation about this enigmatic architect leads us to ask ourselves if the style chosen for these buildings was perhaps an inspiration in its Italian architectural heritage or an avant-garde attitude of breaking with the academic tradition and implanting in the city a historicist language of different origin? It is enough to go through some cities in northern Italy to affirm with total certainty that, inspired by the forms of the Florentine Vecchio Palace or the Milanese Sforza Palace or perhaps in the expressiveness of the brick of St. Ambrose of Milan, the architect Juan Chiogna used a Lombardy medieval fortress style the CIAE buildings, similar to the one Adolfo Coppedè, an Italian architect, reflected in the Palazzo dei Merli or Cova Castle in 1904 and 1910 respectively.



Fig. 3, 4, 5: Castillo Cova, Palacio Sforza, Palacio Vecchio / Cova Castle, Sforza Palace, Vecchio Palace (foto/ photo: Fernando Couturier – 2018)

Era esa Argentina y en especial la ciudad de Buenos Aires que comenzaba a crecer y transformarse urbana y arquitectónicamente en un complejo espectáculo de lenguajes y estilos arquitectónicos que bajo el nombre de historicismo y eclecticismo comenzaron a adornar la ciudad; una ciudad que al mismo tiempo necesitaba modernizarse y dotarse de una infraestructura de servicios como en aquellas ciudades europeas a las que buscaba asimilarse.

(...) “La ciudad cambia y crece y el cambio y el crecimiento le hacen perder su identidad” (...) ⁽⁶⁾ aunque cierto, el país estaba en un proceso de adquirir una nueva identidad, una identidad cosmopolita resultado de los inmigrantes que llegaban a diario hacia finales del siglo 19 y principios del siglo 20. Entre estos inmigrantes se destacan aquellos arquitectos y constructores de oficio de origen italiano que no solo trajeron una herencia constructiva sino también lenguajes arquitectónicos distintos de los que provenían especialmente de la academicismo francés. Rápidamente estos lenguajes comenzaron a verse en la ciudad por ejemplo en las fachadas de las viviendas tipo chorizo de “estilo italianizante” así como en numerosas iglesias y en edificios de rentas como los de Virginio Colombo en donde a pesar de ser un referente del estilo Lyberty introduce en sus fachadas elementos medievales.

Expresión historicista, función vanguardista e inmigración europea resultaron en una arquitectura como la que es objeto de estudio en este Documento de Trabajo y de tantos otros ejemplos característicos y representativos que a diario nos encontramos en este museo urbano llamado Ciudad de Buenos Aires.

La arquitectura industrial: arquitecto Juan Chiogna

Procedente de Italia, el arquitecto Giovanni Giuseppe Chiogna, más conocido como Juan Chiogna en Argentina, desarrolló una arquitectura alejada de la identidad colonial Argentina y de los principios de la École de Beaux-Arts francesa, que imperaban en esa época en Buenos Aires, pero íntimamente arraigada a la identidad de la sociedad italiana que crecía en el país. Una identidad que se vio reflejada principalmente a través del lenguaje formal y expresivo de las fachadas de una serie de edificios destinados a la C.I.A.E., Compañía Italo Argentina de Electricidad, empresa (...) “fundada en 1911 con el objeto de producir y distribuir energía eléctrica en la República Argentina para el servicio de alumbrado público y privado, fuerza, tracción y todas las demás aplicaciones de la electricidad” (...) ⁽⁷⁾.

Quienes transitan a diario por la Ciudad de Buenos Aires seguramente se habrán preguntado en reiteradas ocasiones “¿qué hace un castillo medieval italiano en La Boca?”⁽⁸⁾, o en Retiro, o en algunas de las calles más transitadas de la ciudad. Iniciar una investigación sobre este enigmático arquitecto nos lleva a preguntarnos si el lenguaje elegido para estos edificios ¿fue acaso una inspiración en su herencia arquitectónica italiana o una actitud vanguardista de romper con la tradición académica e implantar en la ciudad un lenguaje historicista de distinta procedencia? Basta con recorrer algunas ciudades del norte de Italia para afirmar con total seguridad que, inspirado en las formas del Palacio Vecchio florentino o del Palacio Sforza milanés o quizás en la expresividad del ladrillo de San Ambrosio de Milán, el arquitecto Juan Chiogna empleó un lenguaje de fortaleza medieval lombarda para los edificios de la C.I.A.E., similar al que su coterráneo Adolfo Coppedè plasmó en el Palazzo dei Merli o Castillo Cova de Milán en 1904 y 1910 respectivamente.



Fig. 6, 7, 8, 9: Subestación Av. de los Italianos 385, Subestación José A. Salmún Feijóo 762, Subestación Brasil 539, Subestación Uspallata 430 / 385 de los Italianos Avenue power station, 762 José A. Salmún Feijóo St. power station, 539 Brazil St. power station, 430 Uspallata St. power station (fotos/ photos 6,7 : Fernando Couturier – 2018 / 8: Stella M. Casal – 2018 / 9: Alan Jones – 2018)

This pioneering attitude of corporate image was reflected in the 1916 *Caras y Caretas* magazine, when referring to the recently inaugurated Pedro de Mendoza power station, it expressed: (...) "as in the buildings of the other power plants, the architectural style (...) offers a harmonious and happy application of the Lombard style, perhaps with more severe lines and grandiose than in the other power stations, thanks to the greater volume of the building "(...) ⁽⁹⁾. Regardless of its size and function, meaning, if it was a main power plant, secondary power plant or sub-power station, all the buildings were designed under the same expressive style and guidelines, adjusting the use of ornamental elements and materials, for example as in the 539 Brazil St. sub-power station where the traditional brick was replaced by a plaster simulating a stone rigging. This architecture style unit is still maintained in those cases whose authorship is attributed to the CIAE Technical Office, unknown until now if this office was under the direction of architect Juan Chiogna or fired from the company, they continued using the guidelines that he originally established.

Beyond the CIAE: the Chiogna enigma

Juan Chiogna and the CIAE are synonymous, any search and research on him refers one and again to the series of power plants designed by him. Almost like a mystery, Chiogna seems to have disappeared without leaving traces on his professional life before and after the C.I.A.E. Its architectural imprint remains today in its buildings, some of which have been restored and refurbished, extending its useful life. However, the present research has allowed to find at least one building of its authorship not linked to the CIAE; a dwelling house located at 1063 Bolívar St. where he established his office, as well as other buildings that are in the process of research allows us to highlight another stage of his architectural work not known and perhaps not as relevant as his power stations, but not despicable in the architectural record of an architect who knew how to print an architectural style in the city of Buenos Aires; perhaps this is the beginning to solve the Chiogna enigma.

References

- (1) Viñuales, Graciela María. **Italianos en la arquitectura argentina**, Buenos Aires, Cedodal, 2004. Pág. 123
- (2) See: Roth, Leland M. **Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado**, Barcelona, Gustavo Gili, 2000
- (3) See: de Fusco, Renato. **Historia de la arquitectura contemporánea**, Madrid, Celeste, 1996 /Bozzano, Jorge N. y otros. **Patrimonio Mundial: obras y movimientos del siglo XIX y XX**, Buenos Aires, Arte Gráfico Editorial Argentino, 2006
- (4) Roth, Leland M. **Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado**, Barcelona, Gustavo Gili, 2000. Pág. 509
- (5) Ortíz, Federico F. y otros. **La arquitectura del liberalismo en la argentina**, Buenos Aires, Sudamericana, 1968. Pág. 29
- (6) Ortíz, Federico F. y otros. **La arquitectura del liberalismo en la argentina**, Buenos Aires, Sudamericana, 1968. Pág. 33
- (7) **Evolución y desarrollo de la compañía Italo-Argentina de electricidad en los primeros veinte años de su actividad**, Buenos Aires, 1931
- (8) Cerchiara, Débora. "El castillo italiano". En: Revista Barzón, Número 4, páginas 17-18, noviembre 2007
- (9) (30 de septiembre de 1916). La Compañía Italo-Argentina de Electricidad – Sus instalaciones. Inauguración de la usina principal a vapor. *Caras y Caretas*. (939)

Esta actitud pionera de imagen corporativa fue reflejada en la revista Caras y Caretas del año 1916 en donde refiriéndose a la recientemente inaugurada usina Pedro de Mendoza, expresaba: (...) "como en los edificios de las demás usinas, la línea arquitectónica (...) ofrece una armónica y feliz aplicación del estilo < lombardos >, tal vez con líneas más severas y grandiosas que en las demás usinas, gracias al mayor volumen del edificio" (...) ⁽⁹⁾. Sin importar el tamaño y función del edificio, es decir, si era usina principal, usina secundarias o subusina, todos los edificios se proyectaron bajo un mismo lenguaje y lineamiento expresivo, ajustando el uso de elementos ornamentales y de los materiales como por ejemplo en la subestación de la calle Brasil 539 en donde se reemplazó el tradicional ladrillo visto por un revoque simulando un aparejo de piedras. Esta unidad de lenguaje se mantiene aún en aquellos casos cuya autoría se atribuye a la Oficina Técnica de la C.I.A.E., desconociéndose hasta el momento si la misma estaba bajo la dirección del arquitecto Juan Chiogna o desvinculado de la empresa siguieron empleando los lineamientos que éste estableció originalmente.

Más allá de la C.I.A.E.: el enigma Chiogna

Juan Chiogna es sinónimo de la C.I.A.E., cualquier búsqueda e investigación sobre el mismo remite una y otra vez a la serie de usinas y subusinas proyectadas por él. Casi como un misterio, Chiogna parece haber desaparecido sin dejar rastros sobre su vida profesional anterior y posterior a la C.I.A.E. Su impronta arquitectónica permanece aún hoy en sus edificios algunos de los cuales han sido restaurados y refuncionalizados prolongando su vida útil. Sin embargo la presente investigación ha permitido dar con al menos un edificio de su autoría no vinculado a la C.I.A.E.; el edificio ubicado en la calle Bolívar 1063, donde estableció su estudio, así como otros que están en vía de investigación nos permiten poner de manifiesto otra etapa de su producción arquitectónica no conocida y quizás no tan relevante como sus usinas y subusinas, pero no por ello despreciable en el historial de un arquitecto que supo imprimir un lenguaje arquitectónico en la ciudad de Buenos Aires; quizás sea este el inicio para resolver el enigma Chiogna.

Referencias

- (1) Viñuales, Graciela María. **Italianos en la arquitectura argentina**, Buenos Aires, Cedodal, 2004. Pág. 123
- (2) Ver: Roth, Leland M. **Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado**, Barcelona, Gustavo Gili, 2000
- (3) Ver: de Fusco, Renato. **Historia de la arquitectura contemporánea**, Madrid, Celeste, 1996 /Bozzano, Jorge N. y otros. **Patrimonio Mundial: obras y movimientos del siglo XIX y XX**, Buenos Aires, Arte Gráfico Editorial Argentino, 2006
- (4) Roth, Leland M. **Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado**, Barcelona, Gustavo Gili, 2000. Pág. 509
- (5) Ortíz, Federico F. y otros. **La arquitectura del liberalismo en la argentina**, Buenos Aires, Sudamericana, 1968. Pág. 29
- (6) Ortíz, Federico F. y otros. **La arquitectura del liberalismo en la argentina**, Buenos Aires, Sudamericana, 1968. Pág. 33
- (7) **Evolución y desarrollo de la compañía Italo-Argentina de electricidad en los primeros veinte años de su actividad**, Buenos Aires, 1931
- (8) Cerchiara, Débora. "El castillo italiano". En: Revista Barzón, Número 4, páginas 17-18, noviembre 2007
- (9) (30 de septiembre de 1916). La Compañía Italo-Argentina de Electricidad – Sus instalaciones. Inauguración de la usina principal a vapor. Caras y Caretas. (939)

Juan Chiogna's heritage: projectual values and opportunities

Carolina Quiroga

Juan Chiogna has left a valuable legacy that includes the buildings of the CIAE (*Compañía Italo Argentina de Electricidad*) -power stations, sub power stations, stationary substations-, but also less known examples: the housing buildings in 1061 Bolívar and 1131 Vuelta de Obligado streets, among others. The heritage protection and/or the adaptive reuse of some of these cases are facts that show a recent recognition. However, this heritage is still hardly studied and, therefore, appreciated. In that sense, this research represents a substantial contribution, addressing an updated mapping and a study of the projectual potential of Chiogna's work that will not only let it be valued in the way it deserves, but will inspire ways much more accurate of conserving it.

One of Chiogna's most important aspects of his work consist in portraying the process of transculturation of the Italian architecture to the local context. Conceptual, material, and formal criteria inspired in the medieval architecture that belongs to the center and north of Italy were adapted and mixed up with Buenos Aires' urban structure. Another significative topic is that its architecture embodies the merge between the esthetic and symbolic potential of the academic design and the technological and space possibilities of the industrial architecture. These morphologies that carry the mark of the change of century today contribute to the identity of urban landscape and are a social, cultural and material resource capable of being integrated to the emerging needs of contemporary life. (Fig. 1, 2, 3)

A preliminary mapping of Chiogna's legacy indicates that housing buildings still keep current their original functions. Unlike these ones, CIAE buildings have suffered several destinations from owner changes that ended the company's nationalization, added to new technological requirements. While most of the stations continue their original use, some examples were adapted for other functions of the company or rehabilitated for new programs. It is worth mentioning the demolition of significative buildings such as the Melo power plant (1919) in Recoleta neighborhood.

In the case of CIAE, in the 20th century the notion of industrial heritage, "*the remains of industrial culture which are of historical, technological, social, architectural or scientific value.*" (The Nizhny Tagil Charter, ICOMOS TICCIH, 2003) was defined. This concept integrates the material assets and the historical testimonies, their productive process and their technology -productive places, warehouses and stores, services, communications, social places-. Until that moment, heritage was limited to *antique buildings* or *monuments* recognized for their artistic value and antiquity. This in general excluded the industrial legacy or wasn't enough for the whole system -constructions, equipment, pieces- being relegated only to paradigmatic buildings or objects. (Fig. 4,5,6)

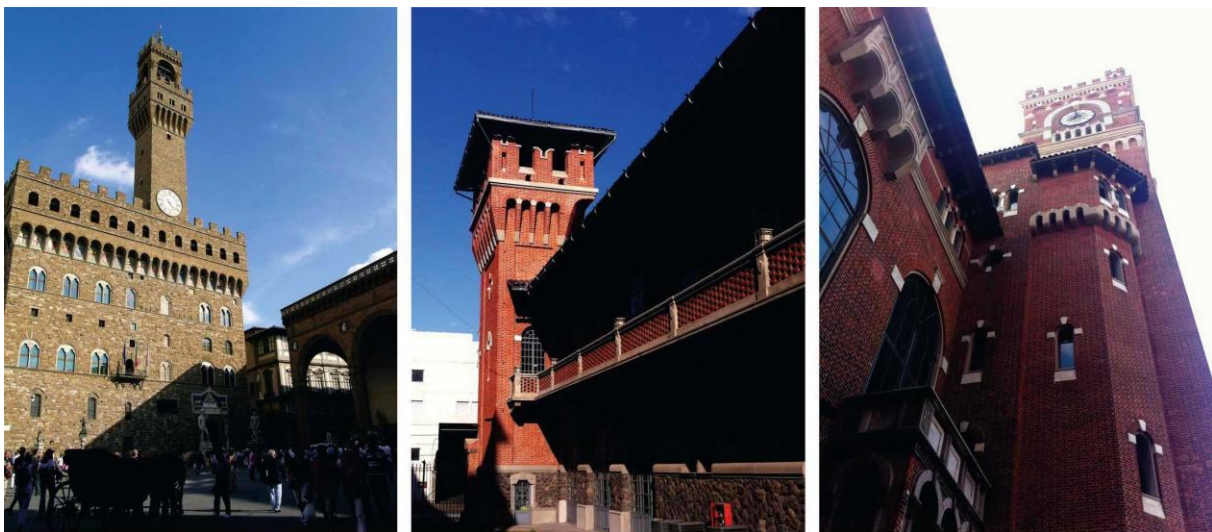


Fig. 1, 2, 3. Juan Chiogna: la influencia de la arquitectura italiana en Buenos Aires. Palacio Vecchio (Florenia) y Usina Pedro de Mendoza (BA) / Juan Chiogna: the influence of Italian architecture in Buenos Aires. Vecchio Palace (Florence) and Pedro de Mendoza powerstation (BA) (fotos/photos: Carolina Quiroga)

El patrimonio de Juan Chiogna: valores y oportunidades proyectuales

Carolina Quiroga

Juan Chiogna ha legado una valiosa obra que comprende los edificios de la Compañía Ítalo Argentina de Electricidad -CIAE -usinas, subusinas, subestaciones estáticas-, pero también ejemplos menos conocidos: los edificios de vivienda en la calle Bolívar 1061 y Vuelta de Obligado 1131, entre otros. La protección patrimonial y/o la refuncionalización de algunos de estos casos son datos que evidencian un reciente reconocimiento. Sin embargo, este patrimonio aún resulta escasamente estudiado, y por ende, valorado. En este sentido, esta investigación propone una contribución sustancial al abordar un mapeo actualizado y un estudio del potencial proyectual de la obra de Chiogna que permitirá no solo apreciarlo en la dimensión que merece sino pensar en actitudes de conservación más apropiadas.

Uno de los aspectos relevantes de la obra de Chiogna es representar el proceso de transculturación de la arquitectura italiana al medio local. Criterios conceptuales, formales y materiales inspirados en la arquitectura medieval del centro y norte de Italia fueron adaptados y mixturados con la estructura urbana de Buenos Aires. Otro tema significativo es que su arquitectura testimonia el solapamiento entre el potencial estético y simbólico del diseño académico y las posibilidades tecnológicas y espaciales de la arquitectura industrial. Estas morfologías portadoras de la impronta del cambio de siglo hoy contribuyen en la identidad del paisaje urbano y son un recurso social, cultural y material factible de ser integrado a las necesidades emergentes de la vida contemporánea.

Un mapeo preliminar del patrimonio de Chiogna indica que los edificios de viviendas aún mantienen vigente sus funciones originales. A diferencia de estos, los edificios de CIAE han sufrido destinos diversos a partir de los cambios de propietarios que finalizaron la estatización de la compañía, sumado a nuevas exigencias tecnológicas. Si bien la mayoría de las estaciones continúa su uso original, algunos ejemplos fueron adaptados para otras funciones de la compañía o rehabilitados para nuevos programas. Cabe mencionar la demolición de edificios significativos como la usina Melo (1919) en el barrio de Recoleta. (Fig. 1, 2, 3)

En el caso de CIAE, en el siglo 20 se define la noción de *patrimonio industrial* o "los restos de la cultura industrial que poseen un valor histórico, tecnológico, social, arquitectónico o científico" (Carta de Nizhny Tagil, ICOMOS TICCIH, 2003). Este concepto integra los bienes materiales y testimonios históricos, sus procesos productivos y su tecnología -lugares productivos, almacenes y depósitos, servicios, comunicaciones, lugares sociales-. Hasta ese momento, patrimonio estaba circunscripto a los *edificios antiguos* o *monumentos* reconocidos por su valor artístico y su antigüedad. Esto en general excluía el legado industrial o no alcanzaba a la totalidad del sistema -construcciones, equipamiento, piezas- quedando relegado solo a edificios u objetos paradigmáticos. (Fig. 4,5,6)



Fig. 4, 5,6. Contribución estética y simbólica al paisaje urbano. Edificios en las calles Méndez de Andez 1657 y Yerbal 1735. / Aesthetic and symbolic contribution to the townscape. Buildings in Méndez de Andez 1657 and Yerbal 1735 streets. (fotos/photos: Carolina Quiroga)

In the 60's, two value criteria redefine the industrial heritage meaning. On one side, the object's value as a *testimony* of a time, especially used by the ethnology that valued in a first phase the objects of the non industrial societies, whether they were from advanced country regions' where industry lifestyles hadn't arrived, or from societies of continents zones in which western civilization hadn't influenced. On the other side, the historical material good's value as a *document* that throughout archeological techniques brought qualitative data complementing the ones obtained by other sources with the purpose of understanding the history in a global sense. (Casanelles Raholla, 2007)

The Industrial Archeology as a specific discipline that includes *"the discovery, cataloging and the study of the physical rests of the industrial past, to get to know though them significant aspects of the working conditions, the technical processes and the productive processes."* (Hudson, 1964) with the objective of *preserving them* (Buchanan), it starts mid 20th century. From there, worldwide like in Argentina the study of industrial architecture is deepened (Scarone, Gazaneo, Tartarini) and theory is produced to value, document and conserve (ICOMOS, TICCIH, DOCOMOMO) industrial areas and buildings.

This increasing knowledge about the industrial past also implied that the institutions in charge of protecting the cultural heritage slowly started to catalogue it. In 2008 the National Commission of Museums and Historical Places of Argentina declares as a Historical National Interest Property the former power plant Pedro de Mendoza. At municipal level, the law 3640, sanctioned in 2010, protects several buildings that are part of the electric power network of Buenos Aires. This law applied a structural protection to the former Pedro Mendoza power plant, reused as a cultural center, and the stationary substations of Costanera Sur (1930) and Tres de Febrero Park (1930) and a precautionary degree three to the Tres Sargentos power plant (1915) and the old Montevideo power plant reconverted as the Holocaust Museum. Other buildings were included with precautionary protection level. (Fig. 7-12)

The preservation of Chiogna's legacy implies an essential fact: the articulation between the values of the past and the current demands that prepare and anticipate future scenarios. This process is nowadays part of the framework of the deep transformations that characterize our time: climate change and environmental fragility, globalization, lack of resources, advancement of the technology and the communication systems, changing lifestyles, among others. The rehabilitation project finds in these complex scenarios a platform to think and experiment sustainable interventions that respond to new habitat requirements. Cultural heritage management with community involvement, spaces that promote cohesion, inclusion and social equity, energy self-sufficiency and low impact materials, design operations with flexibility and mutation, are some of the challenges of contemporary conservation.

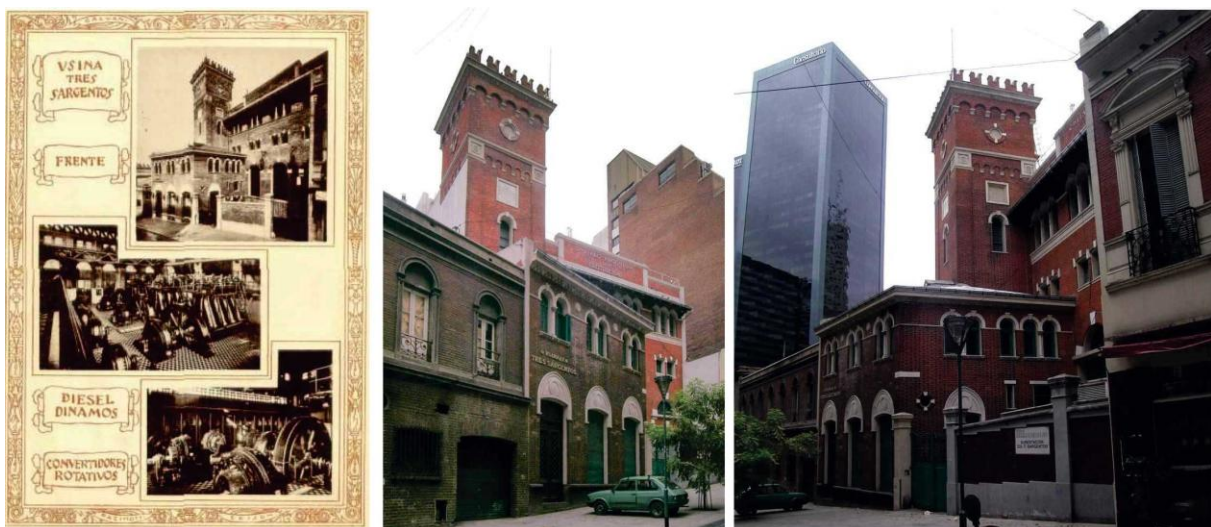


Fig. 7, 8,9. Usina Tres Sargentos / Tres Sargentos power station. (7: reproducido de/ reproduced from: Evolución y desarrollo de la Compañía Italo-Argentina de Electricidad, Buenos Aires, 1931-8: fotos/photos: Carolina Quiroga)

En la década del 60, dos nuevos criterios de valor redefinen el significado de patrimonio industrial. Por una parte, el valor del objeto como *testimonio* de una época, utilizado especialmente por la etnología que valoró en una primera fase los objetos de las sociedades no industriales, ya fueran de regiones de países avanzados donde las formas de vida de la industria no habían llegado, o de las sociedades de zonas de continentes en las que la civilización occidental no había incidido. Por otra parte, el valor del bien material histórico como *documento* que por medio de técnicas arqueológicas aportaba datos cualitativos complementando los obtenidos por otras fuentes con la finalidad de comprender la historia en un sentido global. (Casanelles Raholla, 2007)

La Arqueología industrial como disciplina específica que aborda "*el descubrimiento, la catalogación y el estudio de los restos físicos del pasado industrial, para conocer a través de ellos aspectos significativos de las condiciones de trabajo, de los procesos técnicos y de los procesos productivos*" (Hudson, 1964) con el objetivo de *preservarlos* (Buchanan), se inicia a mitad del siglo 20. A partir de allí, a nivel mundial como en Argentina se profundiza el estudio de la arquitectura industrial (Scarone, Gazaneo, Tartarini) y se produce teoría para valorar, documentar y conservar (ICOMOS, TICCIH, DOCOMOMO) áreas y edificios industriales.

Este creciente conocimiento del pasado industrial también implicó que los organismos encargados de tutelar el patrimonio cultural paulatinamente comiencen a catalogarlo. En 2008 la Comisión Nacional de Museos y Lugares Históricos de Argentina declara como Bien de Interés Histórico Nacional la antigua Usina Pedro de Mendoza. A nivel municipal, la ley 3640 sancionada en 2010 protege diversos edificios que forman parte de la red de energía eléctrica de Buenos Aires. Esta ley aplicó una protección estructural a la antigua Usina Pedro Mendoza reutilizada como centro cultural, la subestaciones estáticas de Costanera Sur (1930) y del Parque Tres de Febrero (1930); y una cautelar grado tres a la usina Tres Sargentos (1915) y la ex-usina Montevideo reconvertida en Museo del Holocausto. Con nivel cautelar fueron listaron otros edificios. (Fig. 7-12)

La conservación del patrimonio de Chiogna implica un hecho esencialmente de articulación entre los valores del pasado y las exigencias actuales que prepara y anticipa futuros escenarios. Dicho proceso hoy se inscribe en el marco de las profundas transformaciones que caracterizan nuestro tiempo: cambio climático y fragilidad ambiental, globalización, escasez de recursos, avance de la tecnología y los sistemas de comunicación, hábitos de vida cambiantes, entre otros. El proyecto de rehabilitación encuentra en estos escenarios complejos una plataforma para pensar y experimentar intervenciones sustentables que den respuesta a las nuevos requerimientos del hábitat. Gestión del patrimonio cultural con participación de la comunidad, espacios que promuevan la cohesión, inclusión y equidad social, autosuficiencia energética y materiales de bajo impacto, operaciones de diseño con flexibilidad y mutación, son algunos de los desafíos de la conservación contemporánea.



Fig. 10, 11,12. Usina Montevideo reconvertida en Museo del Holocausto / Montevideo power station reconverted as Holocaust Museum (Dujovne, Hirsch & Grinberg, Dwek, Sartorio, Iglesias, 1999-2000). (fotos/photos: Carolina Quiroga)

To operate with an industrial asset like the CIAE buildings demands on a first instance a thorough *"knowledge of the purpose or purposes to which they were put, and of the various industrial processes which may have taken place there. These may have changed over time, but all former uses should be examined and assessed."* (The Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage, ICOMOS TICCIH, 2003). While *"Each value-added project constitutes a specific problem and requires a specific solution too"*. (Normas de Quito, 1967). A particular theme regarding the power plants is the coexistence of two projectual genetics. On the one hand, the building envelope requires criteria and proper restoration techniques -cleaning, consolidation and/or replacement of parts- in their traditional construction systems- brickwork walls, ornaments, carpentry-. On the other, the industrial interior space implies their system's restoration -metal structures- such as the possibility of technical adaptation operations, functional reorganization and including new elements. (Fig. 13,14,15)

Concerning the architectural program, *"Appropriate original or alternative and adaptive use is the most frequent way and often the most sustainable way of ensuring the conservation of industrial heritage sites or structures. New uses should respect significant material, components and patterns of circulation and activity."* (The Dublin Principles, ICOMOS - TICCIH, 2011) The adaptive reuse of Pedro de Mendoza power plant in a Cultural Center (2007-2013) and the Montevideo sub power station as the Holocaust Museum (1999-2000) are examples that prove the ability of Chiogna's work to adapting to new urban and cultural dynamics. At an international level, the Bankside power plant in London (Gilbert Scott, 1952) reconverted into the British National Museum of Modern Art (Herzog & de Meuron, 2000), known as Tate Modern, stands out. (Fig. 16,17,18)

With great technical nobility and spatial versatility against changes Chiogna's work was able to insert itself in the new urban cycles and processes, not only by its physical abilities, but through its symbolic richness and aesthetics. This remarkable heritage represents an opportunity for the contemporary project, as Waiman points out *"Accepting the actual culture concept that includes the whole production of a human group, it desacralizes the idea of monument as the only representation of culture, and the preservation of the past is oriented towards a more real service to the community and with a greater sense of flexibility"*. (Waisman, 1990)

References

- Casanelles Rahola, Eusebi. (2007) Nuevo concepto de Patrimonio Industrial, evolución de su valoración, significado y rentabilidad en el contexto internacional. En Revista del Instituto del Patrimonio Histórico N.7 pp.59-70
- Hudson, Kenneth. (1963). Industrial Archaeology. An Introduction. Londres: Editorial John Baker
- Waisman, Marina. (1994). El patrimonio en el tiempo. Revista Summa+, (N.5) , pp. 28-33
- The Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage, ICOMOS TICCIH, 2003
- The Norms of Quito. Final Report of the Meeting on the Preservation and Utilization of Monuments and Sites of Artistic and historical Value. Quito, 1967
- The Dublin Principles. ICOMOS - TICCIH for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes, ICOMOS TICCIH, 2011

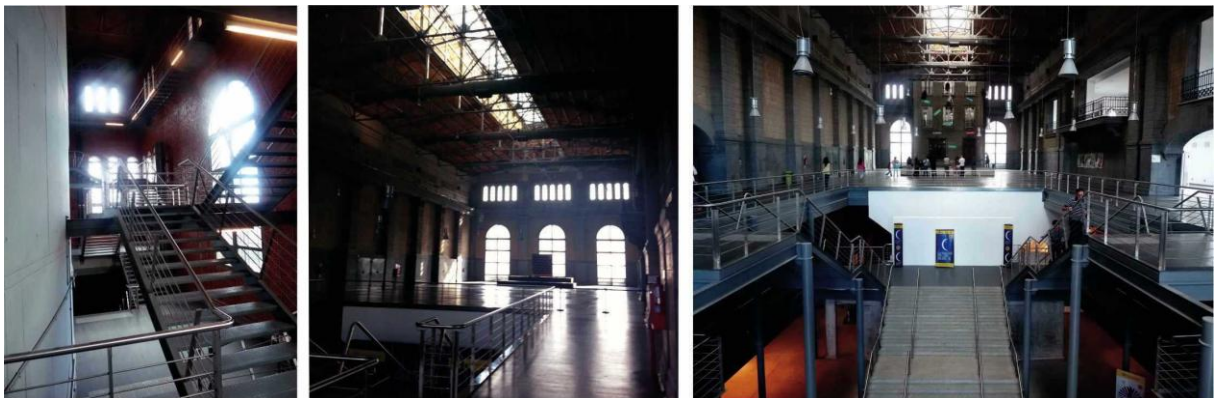


Fig. 13, 14,15. El legado de Chiogna como oportunidad proyectual. Reuso de la Usina Pedro de Mendoza en centro cultural y sala de espectáculos / The legacy of Chiogna as a project opportunity. Adaptive reuse of the Pedro de Mendoza power plant in cultural center and entertainment hall. (fotos/photos: Carolina Quiroga)

Operar con un bien industrial como los edificios de CIAE requiere como primera instancia un profundo "conocimiento del propósito o los propósitos por lo que se construyó, y de los diferentes procesos industriales que pudieron tener lugar en él. Esto puede haber cambiado con el tiempo, pero todos los usos anteriores deben ser investigados y evaluados." (Carta de Nizhny Tagil para el Patrimonio Industrial, ICOMOS TICCIH, 2003). Si bien "Cada proyecto de puesta en valor constituye un problema específico y requiere una solución también específica" (Normas de Quito, 1967), un tema particular en las usinas es la convivencia de dos genéticas proyectuales. Por una parte, la envolvente edilicia requiere criterios y técnicas de restauración apropiados -limpieza, consolidación y/o reemplazo de piezas- a sus sistemas constructivos tradicionales -paramentos ladrilleros, ornamentos, carpinterías-. Por otra parte, el espacio interior industrial implica la restauración de sus sistemas -estructuras metálicas- como la posibilidad de operaciones de adecuación tecnológica, reorganización funcional y la inclusión de nuevos elementos. (Fig. 13,14,15)

Acercas del programa arquitectónico, "un adecuado uso original o alternativo y adaptativo es la manera más frecuente, y a menudo la más sostenible, para asegurar la conservación de sitios o estructuras de patrimonio industrial. Los nuevos usos deberían respetar materiales, componentes y patrones significativos de circulación y actividad." (Principios de Dublin, ICOMOS-TICCCIH, 2011). La refuncionalización de la usina Pedro de Mendoza en Centro Cultural (2007-2013) y de la sub usina Montevideo como Museo del Holocausto son ejemplos que evidencian la capacidad de la obra de Chiogna de adaptarse a las nuevas dinámicas urbanas y culturales. A nivel internacional, se destaca la usina de Bankside en Londres (Gilbert Scott, 1952) reconvertida en Museo Nacional Británico de Arte Moderno (Herzog & de Meuron, 2000), conocido como *Tate Modern*. (Fig. 16,17,18)

Con una gran nobleza técnica y versatilidad espacial frente a los cambios la obra de Chiogna fue capaz de insertarse en los nuevos ciclos y procesos urbanos, no sólo desde sus capacidades físicas sino también desde su riqueza simbólica y estética. Este valioso patrimonio es una oportunidad para el proyecto contemporáneo, como señala Waiman "Aceptando el actual concepto de cultura, que abarca la totalidad de la producción de un grupo humano, se desacraliza la idea de monumento como único representante de la cultura, y se orienta la conservación del pasado hacia un servicio más real a la comunidad y con un mayor grado de flexibilidad" (Waisman, 1990)

Referencias

- Casanelles Rahola, Eusebi. (2007) Nuevo concepto de Patrimonio Industrial, evolución de su valoración, significado y rentabilidad en el contexto internacional. En Revista del Instituto del Patrimonio Histórico N.7 pp.59-70
- Hudson, Kenneth. (1963). *Industrial Archaeology. An Introduction*. Londres: Editorial John Baker
- Waisman, Marina. (1994). El patrimonio en el tiempo. Revista Summa+, (N.5) , pp. 28-33
- Carta de Nizhny Tagil sobre el Patrimonio Industrial, ICOMOS TICCIH, 2003
- Normas de Quito. Informe final de la Reunión sobre Conservación y Utilización de Monumentos y Lugares de Interés Histórico y Artístico. Quito, 1967
- Principios de Dublin. ICOMOS - TICCIH para la Conservación de Sitios, Estructuras, Áreas y Paisajes del Patrimonio Industrial, ICOMOS TICCIH, 2011

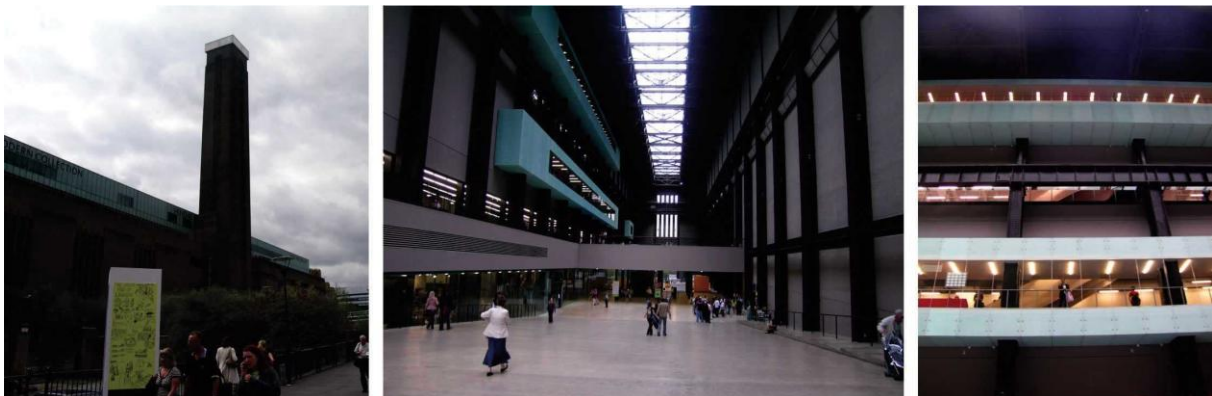


Fig. 16, 17,18. Patrimonio industrial como oportunidad proyectual, casos internacionales. Museo Tate Modern ex-usina de Bankside, Londres / Industrial heritage as a project opportunity, international cases. Tate Modern museum former Bankside power plant, London. (fotos/photos: Carolina Quiroga)

Buildings

listado de propiedades de la CIAE en Buenos Aires (selección)					
	Dirección	Uso original	Arquitecto	Año	RELEVO
1	Pedro de Mendoza 501/99	Central de generación Pedro de Mendoza	Juan Chiogna		FC
2	Balcarce 547/53	Subestación de transformación Balcarce			SMC
3	Estados Unidos 2242/58	Subestación de transformación Estados Unidos			
4	Perez Galdós 37/34	Subestación de transformación Perez Galdós	Juan Chiogna		FC
5	Tres Sargentos 352 / 60	Subestación de transformación Tres Sargentos			SMC
6	Tucumán 2453 / 63	Subestación de transformación Tucumán			
7	San Juan 219	Cámara de transformación			SMC
8	Gualeguay 378	Cámara de transformación			FL
9	Brandsen 271	Cámara de transformación			MH
10	W. Villafañe 1247	Cámara de transformación			FL
11	J. A. Salmún Feijoo 762	Cámara de transformación			MJA-FC
12	Uspallata 430	Cámara de transformación			FL
13	Finochietto 924	Cámara de transformación			MJA-FC
14	San José 1580	Cámara de transformación			FL
15	Brasil 539	Cámara de transformación			SMC
16	Fray Justo Santa María de Oro 2674	Cámara de transformación	J. Chiogna		JM
17	Agrelo 3435	Cámara de transformación			
18	Palos 757	Cámara de transformación			MH
19	Ortiz de Ocampo 2943	Cámara de transformación			JM
20	Julián Alvarez 1714	Cámara de transformación/ Subestación 100/ Vivienda	Juan Chiogna	c.1925	CQ
21	Hipólito Yrigoyen 2923	Cámara de transformación			
22	Cipolletti 520	Cámara de transformación			CJ
23	Gorostiaga 1673	Cámara de transformación			Fca
24	Chenaut 1983/87	Cámara de transformación			Fca
25	Gorostiaga 2317	Cámara de transformación			SMC
26	Venancio Flores 3693	Cámara de transformación			
27	Yerbal 1735	Cámara de transformación		1915	CQ
28	Pedro Chutro 2510	Cámara de transformación			MJA-FC
28	Mendez de Andés 1657	Cámara de transformación	Juan Chiogna		CQ
30	José C. Paz 2901	Cámara de transformación			MJA-FC
31	Paraguay 4513	Cámara de transformación/ Subestación 181	Juan Chiogna		CQ
32	Federico Lacroze 3574	Cámara de transformación			CQ
33	Asamblea 1468	Cámara de transformación			CJ
34	Castañares 1079	Cámara de transformación			CJ
35	Pinto 3379	Cámara de transformación			Fca

Based on a document containing the full list of properties of the CIAE in Buenos Aires and the Metropolitan Area, this short list corresponding to the period Juan Chiogna worked for the Company was produced. In the cases where his work is out of question, it is indicated so. It follows a selection of the register fiches made so far.

Obras

33	Asamblea 1468	Cámara de transformación			CJ
34	Castañares 1079	Cámara de transformación			CJ
35	Pinto 3379	Cámara de transformación			Fca
36	Avalle 2209	Cámara de transformación			CJ
37	Fonrouge 1786	Cámara de transformación			
38	Montevideo 917/919/923	Oficinas y laboratorio de medidores	J. Chiogna		JM
39	San Antonio 1075/79	Depósito			AJ
40	Av. De los Italianos 155	Subestación 89			FC
41	Av. De los Italianos 851	Subestación 132			FC
42	Av. Alicia Moreau de Justo 1896	Subestación			MJ
43	Av. Infanta Isabel s/n	Subestación (Parque 3 de Febrero)			JM
44	Pierina Dealessi y Elvira Rawson de D	---			MJ
45	Manuela Pedraza & O'Higgins				Fca
46	Azara 1240				AJ
47	Figueroa Alcorta 3800				JM
48	Gascón 1046				
49	Avenida Pedro de Mendoza y Agustín Cafferrata/Dársena Sur				MH
50	Moreno 1808				
51	Los Patos 1748				MJA-FC
52	Brandsen 2308				MJA-FC
53	Jovellanos 1447				AJ
54	Don Pedro de Mendoza y Garibaldi				MH
55	Manuela Saenz s/n y Av. de los Italianos				MJ
56	Av. Calabria y Rosario Vera Peñaloza				MJ
57	Isabel La Católica 2300				AJ
58	Puente Nicolás Avellaneda				MH
59	Osvaldo Cruz 3700				
60	Villarino 2082				AJ

SMC Stella Casal

CQ Carolina Quiroga

FC Fernando Couturier

Fca Federica Ciarica

FL Federico Liberati

MJ María Juárez

JM Jazmin Moreno Alvariza

AJ Alan Jones

MH Marcos Houssay

CJ Christopher Jones

En base a un documento con la lista completa de los edificios de la CIAE en Buenos Aires y Gran Buenos Aires, se confeccionó este listado acotado a las obras del período en el cual Juan Chiogna trabajó para la empresa. En los casos en los que consta fehacientemente su autoría está indicada. A continuación se presenta un muestreo del trabajo de registro realizado sobre los casos ya relevados.

(#10)

Designación original / Original name: Cámara de transformación / stationary substation

Ubicación / Location: W. Villafañe 1247

Año/ Year: n/d

Autor/ Author: n/d

Designación actual/ Current name:

Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: Alan Jones / Federico Liberati



(#16)

Designación original / Original name: Cámara de transformación / stationary substation

Ubicación / Location: Fray Justo Santa María de Oro 2674

Año/ Year: n/d

Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect

Designación actual/ Current name:

Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: Jazmín Moreno Alvariza



(#19)

Designación original / Original name: Cámara de transformación / stationary substation
Ubicación / Location: Ortiz de Ocampo 2943
Año/ Year: n/d
Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect, Devoto & Bruzone constructor/ constructor
Designación actual/ Current name: Subestación 86 / Substation 86
Estado actual/ current condition: en uso / in use
Observaciones/ observations:
Crédito de las imágenes / Image credits: Jazmín Moreno Alvariza



(#20)

Designación original / Original name: Subestación y vivienda individual / substation and individual house

Ubicación / Location: Julián Alvarez 1714

Año/ Year: c.1925

Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect, Francisco Martignone constructor/ constructor

Designación actual/ Current name:

Estado actual/ current condition: transformada / transformed

Observaciones/ observations: la casa fue vendida / the house was sold

Crédito de las imágenes / Image credits: Carolina Quiroga



(#35)

Designación original / Original name: Cámara de transformación / stationary substation

Ubicación / Location: Pinto 3379

Año/ Year:

Autor/ Author: n/d

Designación actual/ Current name:

Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: Federica Ciarciá



(#38)

Designación original / Original name: Usina Montevideo / Montevideo power plant

Ubicación / Location: Montevideo 917

Año/ Year:

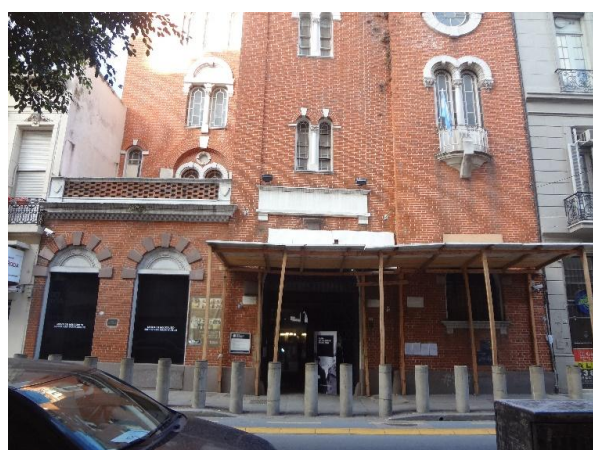
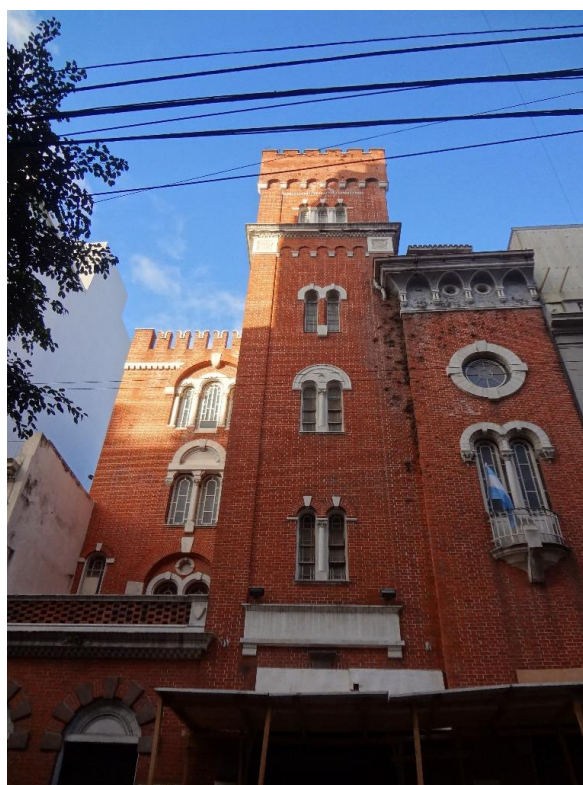
Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect, Devoto & Bruzone constructor/ constructor

Designación actual/ Current name: Museo del Holocausto / Holocaust Museum

Estado actual/ current condition: reutilizada / reused

Observaciones/ observations: Dujovne, Hirsch & Grinberg, Dwek, Sartorio, Iglesias, 1999-2000

Crédito de las imágenes / Image credits: Jazmín Moreno Alvariza



(#43)

Designación original / Original name: Subestación Parque Tres de Febrero / Tres de Febrero Park substation

Ubicación / Location: Avenida Santa Isabel s/n

Año/ Year: n/d

Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect, L. Lorenzini constructor/ constructor

Designación actual/ Current name: Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: Jazmín Moreno Alvariza



(#47)

Designación original / Original name: Subestación / substation

Ubicación / Location: Avenida Figueroa Alcorta 3800

Año/ Year: n/d

Autor/ Author: Juan Chiogna arquitecto/ architect, L. Lorenzini constructor/ constructor

Designación actual/ Current name: Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: Jazmín Moreno Alvariza



(#56)

Designación original / Original name: Subestación / substation

Ubicación / Location: Av. Calabria y Rosario Vera Peñaloza

Año/ Year: n/d

Autor/ Author: n/d

Designación actual/ Current name: Estado actual/ current condition: en uso / in use

Observaciones/ observations:

Crédito de las imágenes / Image credits: María Juárez



Bibliografía / Bibliography

- Gache, E., **Las instalaciones de la C.I.A.E.**, en Revista Bios, Pág. 28 (junio de 1920)
- Cecchi, C., **Las instalaciones de la C.I.A.E.**, en Revista Bios, Pág. 216 (marzo – abril de 1920)
- Cecchi, C., **Las instalaciones de la C.I.A.E.**, en Revista Bios, Pág. 24 (mayo de 1920).
- Compañía Italo- Argentina de Electricidad. **Inauguración de la usina principal a vapor en la calle Pedro de Mendoza esquina Sengüel**, Buenos Aires, Talleres gráficos de la Compañía General de Fósforos, 1916
- Ley 21.984: Compañía Italo Argentina de electricidad**, Buenos Aires, Congreso de la Nación – Dirección de información parlamentaria, 1979
- Evolución y desarrollo de la compañía Italo-Argentina de electricidad en los primeros veinte años de su actividad**, Buenos Aires, 1931
- La Compañía Italo Argentina de Electricidad – Sus instalaciones – Inauguración de la usina principal a vapor**. Revista Caras y Caretas (N 939) (30 de septiembre de 1916).
- Gazaneo, Jorge y Scarone, Mabel, **Arquitectura de la revolución industrial**, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas, 1966
- Tartarini, Jorge, **Sobre el patrimonio industrial y otras cuestiones**, Edición Bitácora, Buenos Aires, 2004
- Liernur, J. F. **El Torbellino de la electrificación**, en Liernur, J. F. y Silvestri, G., El umbral de la metrópolis: Transformaciones técnicas y cultura de la modernización de Buenos Aires (1870-1930), Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1993
- Casanelles Rahola, Eusebi, **Nuevo concepto de Patrimonio Industrial, evolución de su valoración, significado y rentabilidad en el contexto internacional**. En Revista del Instituto del Patrimonio Histórico N.7, 2007 pp.59-70
- Hudson, Kenneth, **Industrial Archaeology. An Introduction**. Londres: Editorial John Baker, 1963
- Waisman, Marina, **El patrimonio en el tiempo**. Revista Summa+, (N.5), 1994 pp. 28-33

Documentos internacionales

- Carta de Nizhny Tagil sobre el Patrimonio Industrial, ICOMOS TICCIH, 2003
- Principios de Dublín. ICOMOS - TICCIH para la Conservación de Sitios, Estructuras, Áreas y Paisajes del Patrimonio Industrial, ICOMOS TICCIH, 2011
- Carta de Venecia. Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de los Monumentos y los Sitios. Segundo Congreso de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos. Venecia, Mayo 25 al 31 de 1964.
- Carta de Burra. Carta para Sitios de Significación Cultural. ICOMOS Australia, Burra, 1999
- Carta de Brasilia. Documento regional del Cono Sur sobre la Autenticidad. ICOMOS, Brasilia, Diciembre de 1995
- Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial. UNESCO. Paris, Octubre 17 de 2003.
- Normas de Quito. Informe final de la Reunión sobre Conservación y Utilización de Monumentos y Lugares de Interés Histórico y Artístico. Quito, 1967
- Principios de La Valeta para la salvaguarda y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas. ICOMOS, 28 de Noviembre de 2011.
- Recomendación sobre el paisaje urbano histórico, con inclusión de un glosario de definiciones. UNESCO, Noviembre 10 de 2011